

« Qui est Jésus ? »

Ettien N. Koffi

Lors d'un séminaire, il nous a été demandé de traduire le livret « Qui est Jésus ? ». A ma grande surprise, je me suis trouvé incapable de traduire ce titre en agni. Je n'étais pas le seul : les traducteurs en langue gun ont eu la même expérience. La traduction de ce titre a dû poser problème à bien d'autres encore. La difficulté concerne en réalité la plupart des questions commençant par « qui ».

Elle provient du fait que dans certaines langues africaines l'équivalent du mot « qui » est réservé aux questions demandant une information sur l'identité de la personne qui a fait une action. Il est donc absurde de demander « Qui est Jésus ? » si l'on connaît déjà son nom.

Partant de cette même observation, une phrase telle que « Qui suis-je ? » serait anormale. Et si après réflexion elle arrivait à être comprise, le répondant donnerait inévitablement le nom de la personne qui a posé la question. Si tel est le cas dans votre langue, il vous faudra réexaminer votre traduction de Matt 16.13, Marc 8.27 et Luc 9.18, où Jésus pose la question : « Les gens, qui disent-ils que je suis ? » (SR). Il ne veut pas qu'on réponde par son nom. L'équivalence fonctionnelle de cette question serait « Que disent les gens à mon sujet ? », comme dans le FC.

Quant au titre du livret, les traducteurs gun et moi-même avons opté pour une traduction qui équivaldrait en français à « Parle-moi de l'histoire de Jésus ».

Τὸνα λ γουσιν ο≥ νθρωποι
ε≡ναι τ\ν υ≥\ν τοϑ νθρ□που ?